

# STRANGER — THINGS —

**ITALIANO**

**CREATO DA**

The Duffer Brothers

**EPISODIO 3.06**

**"Chapter Six: E Pluribus Unum"**

Il dott. Alexei rivela quello che i russi hanno costruito e Eleven vede dove è stato Billy. Dustin ed Erica mettono in scena un audace salvataggio.

**SCRITTO DA:**

Curtis Gwinn

**DIRETTO DA:**

Uta Briesewitz

**DATA DI BROADCAST ORIGINALE:**

04.07.2019

**NOTA:** Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLIX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

**PERSONAGGI**

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Olan Montgomery	...	Newsman #1
John Reynolds	...	Officer Callahan
Rob Morgan	...	Officer Powell
Brett Gelman	...	Murray
Misha Kuznetsov	...	Ozerov - Russian Interrogator
Alec Utgoff	...	Dr. Alexei

1

00:00:15,682 --> 00:00:16,641  
El portal.

2

00:00:18,476 --> 00:00:19,686  
No entiendo. ¿La conocían?

3

00:00:19,769 --> 00:00:21,479  
- No exactamente.  
- ¿Entonces?

4

00:00:21,563 --> 00:00:23,773  
- Podemos decir que es malo.  
- Muy malo.

5

00:00:23,857 --> 00:00:25,984  
El fin de la humanidad como la conocemos.

6

00:00:26,067 --> 00:00:27,485  
¿Y cómo saben de eso?

7

00:00:27,902 --> 00:00:30,280  
¿Steve? ¿Dónde está tu amigo ruso?

8

00:00:33,825 --> 00:00:34,909  
Mierda.

9

00:00:38,371 --> 00:00:39,289  
¡Alto!

10

00:00:40,457 --> 00:00:41,458  
Mierda.

11

00:00:41,541 --> 00:00:42,751  
- ¡Corran!  
- Mierda.

12

00:00:44,210 --> 00:00:45,336  
¡Rápido! ¡Vámonos!

13

00:00:48,173 --> 00:00:51,092  
- ¡Mierda!

- ¡Corran!

14

00:00:58,391 --> 00:01:04,814  
¡Mierda!

15

00:01:06,066 --> 00:01:08,026  
- ¡Guardias! ¡Corran!  
- ¡Por aquí!

16

00:01:09,861 --> 00:01:11,613  
- ¡Mierda!  
- ¡Corran!

17

00:01:13,198 --> 00:01:15,617  
- ¡Vamos! ¡Rápido!  
- ¡Vamos!

18

00:01:16,201 --> 00:01:17,368  
- ¡Mierda!  
- ¡Por aquí!

19

00:01:17,452 --> 00:01:18,661  
- ¡Vamos!  
- ¡La puerta!

20

00:01:21,873 --> 00:01:23,124  
¡Robin!

21

00:01:23,792 --> 00:01:24,626  
¡Mierda!

22

00:01:27,170 --> 00:01:30,048  
- ¡Ayúdame!  
- ¡Vengan, vámonos!

23

00:01:31,091 --> 00:01:32,675  
- ¡Vamos!  
- ¡Vayan ustedes!

24

00:01:32,759 --> 00:01:33,760  
¡Vengan, deprisa!

25

00:01:33,843 --> 00:01:35,845  
¡No! ¡Consigan ayuda!

26

00:01:35,929 --> 00:01:37,055  
¿Qué haces?

27

00:01:37,138 --> 00:01:39,682  
- ¡Vete!  
- ¡No los olvidaré!

28

00:01:39,766 --> 00:01:40,934  
¡Vete!

29

00:02:00,495 --> 00:02:01,621  
Está aquí.

30

00:02:11,339 --> 00:02:13,007  
- Mierda.  
- ¡Nancy!

31

00:02:14,008 --> 00:02:14,884  
¡Corre!

32

00:02:17,595 --> 00:02:18,471  
¡Oye!

33

00:02:20,974 --> 00:02:22,142  
¡Vamos!

34

00:02:24,310 --> 00:02:25,145  
¡Oye!

35

00:02:27,939 --> 00:02:29,107  
¡De a dos!

36

00:03:03,016 --> 00:03:04,100  
Dios mío.

37

00:03:11,608 --> 00:03:12,817  
Jonathan...

38

00:03:14,944 --> 00:03:16,321  
¡No! ¡Nancy!

39

00:03:17,030 --> 00:03:17,864  
¡Jonathan!

40

00:03:23,953 --> 00:03:25,163  
No. ¡Nancy!

41

00:03:28,249 --> 00:03:29,292  
Por la escalera.

42

00:03:30,668 --> 00:03:31,628  
¡Maldita sea!

43

00:04:10,917 --> 00:04:12,377  
- ¡Cielos!  
- ¿Qué carajo...?

44

00:04:32,272 --> 00:04:33,439  
- Vamos.  
- ¡Nancy!

45

00:04:34,357 --> 00:04:36,192  
¿Estás bien?

46

00:05:29,996 --> 00:05:30,997  
Llegó la hora.

47

00:05:32,915 --> 00:05:34,792  
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

48

00:06:22,882 --> 00:06:29,263  
CAPÍTULO SEIS  
E PLURIBUS UNUM

49

00:06:38,689 --> 00:06:41,859  
EL ALCALDE KLINE PRESENTA  
FERIA DE DIVERSIONES

50

00:07:09,887 --> 00:07:12,098  
¡Oye! Disculpa.

51

00:07:12,807 --> 00:07:14,809  
Disculpa.

52

00:07:14,892 --> 00:07:16,686  
¿Qué haces con esto aquí?

53

00:07:16,769 --> 00:07:17,937  
- ¿Qué?  
- Tu puesto.

54

00:07:18,646 --> 00:07:20,356  
Está en el camino principal.

55

00:07:20,565 --> 00:07:21,691  
¿Adónde voy, señor?

56

00:07:22,483 --> 00:07:25,445  
Por ahí,  
con los demás puestos de comida, carajo.

57

00:07:25,778 --> 00:07:27,530  
No es tan complicado.

58

00:07:27,738 --> 00:07:30,074  
Cielos, ¿tengo que ocuparme de todo?

59

00:07:43,463 --> 00:07:45,089  
Mis amigos de la policía estatal

60

00:07:45,173 --> 00:07:47,884  
y la patrulla de carreteras  
lo están buscando.

61

00:07:48,468 --> 00:07:50,094  
Tengo ojos en todos lados.

62

00:07:50,344 --> 00:07:51,637  
En cuanto aparezca,

63

00:07:52,763 --> 00:07:53,681

me llamarán.

64

00:07:54,098 --> 00:07:55,057  
¿Te llamarán?

65

00:07:55,141 --> 00:07:57,143  
Sí. Me llamarán.

66

00:07:57,768 --> 00:07:59,854  
¿Qué más quieren de mí?

67

00:07:59,937 --> 00:08:01,439  
Que lo encuentres.

68

00:08:02,899 --> 00:08:04,358  
Te explicaré algo.

69

00:08:05,276 --> 00:08:07,737  
Ese hombre es un idiota, ¿sí?

70

00:08:07,820 --> 00:08:10,907  
Anda en un convertible amarillo,  
por el amor de Dios.

71

00:08:11,032 --> 00:08:12,533  
Llama mucho la atención.

72

00:08:13,117 --> 00:08:14,619  
Lo encontraré.

73

00:08:14,702 --> 00:08:19,165  
Y cuando lo encuentre, ¿puedo sugerir  
que esta vez lleves refuerzos?

74

00:08:19,790 --> 00:08:21,876  
- Refuerzos.  
- Algunos camaradas.

75

00:08:21,959 --> 00:08:23,794  
La última vez no pudiste con él.

76



00:08:33,054 --> 00:08:34,013  
Por favor...

77

00:08:34,680 --> 00:08:36,182  
No hablaba en serio.

78

00:08:36,390 --> 00:08:38,267  
No necesitas refuerzos.

79

00:08:39,227 --> 00:08:42,063  
Ese hombre es tu culpa, tu problema.

80

00:08:42,939 --> 00:08:44,482  
Tienes suerte de respirar.

81

00:08:44,941 --> 00:08:46,359  
Mucha suerte.

82

00:08:49,320 --> 00:08:50,238  
Por favor.

83

00:08:50,613 --> 00:08:51,697  
Lo siento.

84

00:08:52,240 --> 00:08:53,866  
Tengo mal genio.

85

00:08:54,450 --> 00:08:56,994  
Estoy yendo a terapia.

86

00:08:57,078 --> 00:08:59,205  
Tienes un día para encontrármelo.

87

00:08:59,413 --> 00:09:00,748  
Asiente si comprendes.

88

00:09:26,232 --> 00:09:27,400  
Dos Whopper,

89

00:09:27,984 --> 00:09:31,320  
kétchup extra, papas fritas grandes,

90

00:09:32,029 --> 00:09:34,031  
un paquete de Marlboro Reds

91

00:09:34,115 --> 00:09:37,368  
y un refresco extragrande.

92

00:09:40,580 --> 00:09:42,957  
Burger King no queda cerca del 7-Eleven.

93

00:09:43,040 --> 00:09:44,333  
No afirmé eso.

94

00:09:44,417 --> 00:09:46,586  
Volvamos a intentarlo. Joyce.

95

00:09:47,044 --> 00:09:50,089  
Alexei, los generadores,

96

00:09:50,172 --> 00:09:51,757  
¿qué alimentan?

97

00:09:51,841 --> 00:09:55,720  
Y dile que sabemos  
que no es al centro comercial,

98

00:09:55,803 --> 00:09:58,848  
que no intente engañarnos.

99

00:09:59,390 --> 00:10:02,893  
¿Qué alimentan los generadores  
en los que trabajabas?

100

00:10:02,977 --> 00:10:05,271  
Sabemos que no al centro comercial.

101

00:10:07,231 --> 00:10:08,691  
Qué asco, sabe a fresa.

102

00:10:09,066 --> 00:10:10,943  
- ¿Qué dijo?

- Dijo:

103

00:10:11,027 --> 00:10:12,194  
"Es de fresa".

104

00:10:12,278 --> 00:10:13,321  
¿Qué?

105

00:10:13,946 --> 00:10:16,032  
Su refresco.

106

00:10:16,115 --> 00:10:17,617  
Dice que es de fresa.

107

00:10:19,994 --> 00:10:20,995  
¿Y qué?

108

00:10:21,078 --> 00:10:23,956  
Hop, pidió de cereza.

109

00:10:24,373 --> 00:10:25,875  
No había de cereza.

110

00:10:26,626 --> 00:10:27,668  
No había.

111

00:10:28,085 --> 00:10:29,837  
Y no importa,

112

00:10:29,920 --> 00:10:31,839  
porque todos saben igual, ¿sí?

113

00:10:31,922 --> 00:10:34,550  
Es hielo con azúcar. Dile eso.

114

00:10:34,634 --> 00:10:35,593  
¿Qué cosa?

115

00:10:35,676 --> 00:10:39,138  
¡Dile que todo sabe igual, demonios!

116

00:10:40,931 --> 00:10:42,725  
Es todo lo mismo.

117

00:10:43,059 --> 00:10:46,228  
Hielo con azúcar. No hay diferencia.

118

00:10:46,312 --> 00:10:49,148  
Dile al estúpido  
que no es ni remotamente parecido,

119

00:10:49,231 --> 00:10:52,401  
y que quiero el de cereza que pedí.

120

00:10:52,485 --> 00:10:54,070  
Con todo respeto, disiente.

121

00:10:54,153 --> 00:10:55,655  
No le parece lo mismo

122

00:10:55,738 --> 00:10:58,366  
y pide el de cereza.

123

00:10:58,991 --> 00:11:02,370  
¿Sí? Dile... Que lo olvide.

124

00:11:04,997 --> 00:11:08,459  
Dice que te olvides de la cereza.

125

00:11:14,340 --> 00:11:16,133  
Sin cereza, no hay trato.

126

00:11:18,969 --> 00:11:22,807  
Dice: "Sin cereza, no hay trato".

127

00:11:27,353 --> 00:11:28,312  
Sí.

128

00:11:33,359 --> 00:11:35,403  
- ¡Mierda!  
- ¡No!

129

00:11:37,196 --> 00:11:39,031

- Espera.

- ¡No lo lastimaré!

130

00:11:39,782 --> 00:11:40,908

¿Qué haces?

131

00:11:41,575 --> 00:11:42,743

¡Por favor!

132

00:11:43,703 --> 00:11:45,996

Solo le doy la oportunidad

133

00:11:46,080 --> 00:11:49,667  
de ir a comprarse su maldito...

134

00:11:50,167 --> 00:11:52,795

...¡refresco de cereza!

135

00:12:03,347 --> 00:12:06,142

Jim, ese hombre es enemigo del estado.

136

00:12:06,225 --> 00:12:08,811

Lleva un día entero  
haciéndonos perder el tiempo.

137

00:12:08,936 --> 00:12:11,480

Si le traigo el refresco de cereza,  
luego ¿qué?

138

00:12:11,564 --> 00:12:15,276

Querrá un helicóptero  
que lo lleve a una isla privada.

139

00:12:15,359 --> 00:12:20,156

Lidié toda la vida con idiotas como él.

140

00:12:25,119 --> 00:12:27,788

Ayer, en el bosque, pudo huir y no huyó.

141

00:12:28,205 --> 00:12:29,290

Se quedó.

142  
00:12:29,582 --> 00:12:31,208  
¿Por qué creen?

143  
00:12:31,584 --> 00:12:35,963  
Porque tiene miedo.

144  
00:12:40,134 --> 00:12:41,677  
Tiene miedo.

145  
00:12:41,969 --> 00:12:43,387  
No de nosotros,

146  
00:12:44,096 --> 00:12:45,139  
sino de ellos.

147  
00:12:45,222 --> 00:12:47,975  
Tiene miedo  
de ese monstruo ruso de dos metros

148  
00:12:48,058 --> 00:12:50,770  
que pudo haberlo matado  
igual que a nosotros.

149  
00:12:51,020 --> 00:12:52,480  
Smirnoff sabe

150  
00:12:52,563 --> 00:12:55,691  
que si regresa con sus camaradas  
sin un rasguño,

151  
00:12:55,775 --> 00:12:57,485  
pensarán que abrió la boca.

152  
00:12:57,568 --> 00:13:00,780  
Así que, le guste o no,

153  
00:13:01,781 --> 00:13:03,407  
somos su mejor opción.

154

00:13:04,784 --> 00:13:08,412  
Le doy 30 segundos  
para que golpee a la puerta,

155

00:13:09,038 --> 00:13:10,831  
de regreso a nuestros brazos,

156

00:13:11,248 --> 00:13:13,417  
con una actitud más humilde.

157

00:13:17,379 --> 00:13:21,467  
Jim, creo que arrancó el auto.

158

00:13:22,092 --> 00:13:22,968  
Hopper.

159

00:13:23,385 --> 00:13:26,055  
Está poniéndonos a prueba. Me desafía.

160

00:13:36,941 --> 00:13:40,319  
Creo que se está alejando.

161

00:13:42,780 --> 00:13:46,617  
- Jim, ¡quítate!  
- Joyce...

162

00:14:28,158 --> 00:14:30,202  
Perdón, ¿qué dijo?

163

00:14:31,161 --> 00:14:32,997  
Que también le gusta la fresa.

164

00:14:49,722 --> 00:14:51,432  
Cuando incendiamos el centro,

165

00:14:51,515 --> 00:14:54,560  
alejamos a los Demo-dogos  
para que Ce cerrara el portal.

166

00:14:54,643 --> 00:14:56,353  
Ahora, por alguna locura,

167

00:14:56,437 --> 00:14:58,522  
los rusos parecen querer reabrirlo.

168

00:14:58,606 --> 00:15:01,150  
Si lo logran,  
arriesgamos la vida para nada.

169

00:15:01,233 --> 00:15:03,360  
¿"Arriesgamos" incluye a Lucas?

170

00:15:03,444 --> 00:15:04,403  
Sí, claro.

171

00:15:04,486 --> 00:15:07,531  
En todo eso que me contaste,  
¿estaba Lucas?

172

00:15:07,907 --> 00:15:10,534  
- Sí.  
- ¿Mi hermano, Lucas Charles Sinclair?

173

00:15:10,618 --> 00:15:11,493  
Sí.

174

00:15:11,827 --> 00:15:12,912  
No te creo.

175

00:15:12,995 --> 00:15:15,998  
Espera, ¿crees todo sobre Ce, el portal,

176

00:15:16,081 --> 00:15:18,042  
los Demo-dogos y el Desuellamientos,

177

00:15:18,125 --> 00:15:20,085  
pero no crees que él haya participado?

178

00:15:20,628 --> 00:15:21,712  
Correcto.

179

00:15:21,795 --> 00:15:23,297  
Tiene sentido.



180

00:15:24,089 --> 00:15:26,091

- ¿Te ayudo?

- No.

181

00:15:26,175 --> 00:15:28,928

- Está llevando bastante...

- ¿En serio, Sherlock?

182

00:15:29,011 --> 00:15:32,514

Si no hallamos un modo más rápido  
de parar los ventiladores,

183

00:15:32,598 --> 00:15:35,935

no conseguiremos ayuda,

y tus compañeros estarán jodidos.

184

00:15:36,018 --> 00:15:38,729

Sí, con esa actitud, sí. ¡Cielos!

185

00:15:38,812 --> 00:15:40,272

Solo soy realista.

186

00:15:40,356 --> 00:15:44,818

Hicimos unos 500 metros en nueve horas.

187

00:15:44,944 --> 00:15:47,196

Luego caminamos tres horas por el túnel,

188

00:15:47,279 --> 00:15:50,991

así que calculo 16 kilómetros  
hasta el ascensor,

189

00:15:51,075 --> 00:15:55,079

lo que nos llevaría

aproximadamente 12 días y medio.

190

00:15:55,412 --> 00:15:57,665

¿Hiciste ese cálculo en el aire?

191

00:15:57,748 --> 00:15:58,916

Soy buena en números.

192

00:15:59,249 --> 00:16:01,210  
Mierda. Eres una nerd.

193

00:16:01,293 --> 00:16:02,252  
¿Qué dijiste?

194

00:16:02,336 --> 00:16:05,089  
Eres una nerd.

195

00:16:05,172 --> 00:16:08,384  
- Retira lo dicho, nerd.  
- No se puede negar la verdad.

196

00:16:08,467 --> 00:16:11,303  
- Pero no es verdad.  
- Analicemos los hechos.

197

00:16:11,387 --> 00:16:14,139  
Uno: al parecer,  
eres un genio en Matemática.

198

00:16:14,223 --> 00:16:16,183  
Era una ecuación muy sencilla.

199

00:16:16,266 --> 00:16:18,394  
Dos: te apasiona la política.

200

00:16:18,477 --> 00:16:20,980  
Que rechace la ideología comunista...

201

00:16:21,063 --> 00:16:23,941  
Tres: adoras Mi Pequeño Pony.

202

00:16:24,024 --> 00:16:26,568  
¿Y qué tiene que ver Mi Pequeño Pony?

203

00:16:27,111 --> 00:16:29,571  
Repasemos la última aventura  
de los ponis.

204

00:16:29,655 --> 00:16:31,198  
Los centauros malvados y Tirek

205

00:16:31,281 --> 00:16:33,659  
vuelven dragón a Applejack  
en Castillo de Medianoche

206

00:16:33,742 --> 00:16:37,538  
y Megan y otros ponis usan la magia  
de Moochick contra su arcoíris oscuro

207

00:16:37,663 --> 00:16:39,540  
y los salvan de la esclavitud.

208

00:16:39,623 --> 00:16:42,292  
Todo el rosa del mundo no oculta el hecho

209

00:16:42,376 --> 00:16:46,797  
de que centauros, castillos,  
dragones y magia son tropos nerds.

210

00:16:46,880 --> 00:16:49,174  
Ergo, Mi Pequeño Pony es nerd.

211

00:16:49,258 --> 00:16:52,636  
Ergo, tú, Erica, eres nerd.

212

00:16:52,720 --> 00:16:54,888  
¿Cómo sabes tanto de Mi Pequeño Pony?

213

00:16:54,972 --> 00:16:58,142  
Porque yo soy nerd.

214

00:17:03,731 --> 00:17:05,691  
Vamos, nerd.

215

00:17:06,942 --> 00:17:08,193  
Eres...

216

00:17:15,242 --> 00:17:16,410  
Eso me dolió.

217

00:17:17,453 --> 00:17:18,996  
¿Para quién trabajas?

218

00:17:19,079 --> 00:17:21,415  
Por enésima vez, trabajo en Scoops Ahoy.

219

00:17:22,166 --> 00:17:23,000  
Scoops Ahoy.

220

00:17:24,960 --> 00:17:26,378  
¿Qué demonios...?

221

00:17:26,628 --> 00:17:29,506  
¡Mire mi ropa!

222

00:17:29,590 --> 00:17:32,718  
¿Cree que uso esto?  
¿Soy un espía con traje de marinero?

223

00:17:35,471 --> 00:17:36,805  
¿Cómo entraron?

224

00:17:37,389 --> 00:17:38,474  
Ya le dije.

225

00:17:39,266 --> 00:17:40,768  
Ya se lo dije.

226

00:17:40,976 --> 00:17:42,227  
No llegó una entrega.

227

00:17:42,311 --> 00:17:45,105  
Mis amigos y yo creímos  
que estaría en el muelle,

228

00:17:45,189 --> 00:17:48,609  
así que fuimos a la sala,  
que se convirtió en un ascensor,

229

00:17:48,692 --> 00:17:51,111  
entonces caímos y luego,

230

00:17:51,195 --> 00:17:52,613  
de pronto, abrí los ojos,

231

00:17:52,696 --> 00:17:56,492  
y estábamos  
en estas fabulosas instalaciones.

232

00:17:57,451 --> 00:17:59,119  
Pero, se lo juro,

233

00:17:59,203 --> 00:18:01,288  
nadie sabe de nosotros. Nadie nos vio.

234

00:18:01,371 --> 00:18:02,831  
Podría dejarnos ir, ¿sí?

235

00:18:02,915 --> 00:18:05,292  
No le contaré a nadie de esto.

236

00:18:05,375 --> 00:18:06,919  
Cosas que pasan, la vida sigue.

237

00:18:07,002 --> 00:18:10,380  
Y les daré helado.

238

00:18:10,964 --> 00:18:13,092  
Sabén qué es. ¿A quién no le gusta?

239

00:18:13,175 --> 00:18:14,676  
No sé si hay helado ruso,

240

00:18:14,760 --> 00:18:16,053  
o eso es gelato.

241

00:18:16,136 --> 00:18:19,139  
No tengo idea,  
pero lo que quieran, en serio.

242

00:18:19,223 --> 00:18:21,391  
Tienen que probar el Barco Caramelo.

243

00:18:21,475 --> 00:18:23,644  
Es delicioso, de verdad.

244

00:18:31,693 --> 00:18:33,153  
Este chico me cae bien.

245

00:18:35,364 --> 00:18:37,825  
"Barco Caramelo".

246

00:18:45,666 --> 00:18:48,252  
¿Para quién trabajas?

247

00:18:50,337 --> 00:18:53,507  
Vamos. No, en serio...

248

00:19:04,101 --> 00:19:05,686  
¿Quítenme las manos de encima!

249

00:19:08,689 --> 00:19:09,606  
Oye...

250

00:19:09,940 --> 00:19:13,819  
¿Steve?

251

00:19:15,362 --> 00:19:17,072  
¿Qué le hicieron? ¿Qué hicieron?

252

00:19:20,284 --> 00:19:21,785  
Póngalos en las sillas.

253

00:19:23,704 --> 00:19:26,498  
No me toquen. Steve...

254

00:19:26,957 --> 00:19:29,042  
Steve, despierta. ¿Steve?

255

00:19:31,545 --> 00:19:32,421  
¿Qué hicieron?

256

00:19:36,592 --> 00:19:37,634  
No lo toquen.

257  
00:19:39,428 --> 00:19:41,305  
¿Steve? Steve, ¿me oyes?

258  
00:19:41,972 --> 00:19:43,932  
Su amigo necesita un médico.

259  
00:19:47,186 --> 00:19:48,187  
Qué bueno...

260  
00:19:50,856 --> 00:19:53,066  
...que aquí tenemos al mejor.

261  
00:20:06,079 --> 00:20:08,916  
Vas a lamentar eso, suka.

262  
00:20:13,295 --> 00:20:14,296  
Vámonos.

263  
00:20:15,380 --> 00:20:16,256  
Desgraciados.

264  
00:20:16,882 --> 00:20:18,091  
¡Sáquennos de aquí!

265  
00:20:18,800 --> 00:20:21,345  
Desgraciados, ¡suéltennos!

266  
00:21:26,451 --> 00:21:28,578  
Le hará mal estar ahí tanto tiempo.

267  
00:21:28,662 --> 00:21:29,997  
Cálmate, Mike.

268  
00:21:30,080 --> 00:21:31,498  
¿Y si se daña el cerebro?

269  
00:21:31,581 --> 00:21:33,625  
Mierda. ¿Es posible?

270

00:21:33,709 --> 00:21:36,169  
No. Lo inventó. No sabe de lo que habla.

271

00:21:36,253 --> 00:21:37,879  
- ¿Y tú sí?  
- No, yo...

272

00:21:37,963 --> 00:21:39,631  
Sí, de The Hawkins Post.

273

00:21:39,715 --> 00:21:43,302  
Llamé hace un par de días por... Sí.

274

00:21:44,011 --> 00:21:48,307  
Solo quería saber  
si había desaparecido algo más

275

00:21:48,682 --> 00:21:50,225  
o si... Bien.

276

00:21:50,851 --> 00:21:52,019  
Disculpe la...

277

00:21:56,523 --> 00:21:58,317  
- ¿Quién sigue?  
- Nadie.

278

00:21:58,400 --> 00:22:00,694  
Salvo que llamemos a gente al azar.

279

00:22:01,069 --> 00:22:03,113  
- No tiene sentido.  
- ¿Qué parte?

280

00:22:03,196 --> 00:22:06,408  
Hay un patrón.  
Una coherencia en su conducta.

281

00:22:06,491 --> 00:22:08,785  
Consumen químicos desde que esto empezó



282

00:22:08,869 --> 00:22:10,662  
¿y ahora paran, así como así?

283

00:22:10,746 --> 00:22:12,873  
Quizá ya no necesitan más químicos.

284

00:22:12,956 --> 00:22:15,042  
Quizá ya se convirtieron en esas cosas.

285

00:22:15,125 --> 00:22:16,626  
¿Y la fuente?

286

00:22:16,710 --> 00:22:20,380  
¿El Desuellamientos de pronto  
dejó de infectar a gente?

287

00:22:20,464 --> 00:22:24,551  
Y si los desollados ya son monstruos,  
¿por qué Ce no los encuentra?

288

00:22:24,634 --> 00:22:26,720  
¿Nos ayudan a resolver una cuestión?

289

00:22:27,262 --> 00:22:29,639  
¿Quién debe ponerle límites a Ce?

290

00:22:29,723 --> 00:22:31,058  
¿Mike u Once?

291

00:22:31,141 --> 00:22:33,143  
Tu planteo es estúpido.

292

00:22:33,226 --> 00:22:35,812  
No es estúpido, Mike. Ese es tu problema.

293

00:22:35,896 --> 00:22:38,273  
Y es la razón por la que te dejó.

294

00:22:38,357 --> 00:22:39,358  
¿Ce te dejó?

295

00:22:39,441 --> 00:22:42,527  
Sí, porque ella conspira contra mí.  
La corrompe.

296

00:22:42,611 --> 00:22:43,779  
Le abro los ojos.

297

00:22:43,862 --> 00:22:45,405  
Ella no es tu propiedad.

298

00:22:45,489 --> 00:22:47,991  
Es un ser independiente,  
capaz de tomar decisiones.

299

00:22:48,075 --> 00:22:49,868  
Arriesga la vida por nada.

300

00:22:49,951 --> 00:22:53,246  
¿Por nada? Mike, los desollados  
están haciendo Dios sabe qué.

301

00:22:53,330 --> 00:22:56,083  
- Matando, desollando...  
- Volviéndose monstruos.

302

00:22:56,166 --> 00:22:57,501  
Y Ce no es tonta.

303

00:22:57,584 --> 00:22:59,711  
Conoce sus habilidades  
mejor que nosotros.

304

00:22:59,795 --> 00:23:02,172  
- Eso, gracias.  
- Es un ser independiente.

305

00:23:02,255 --> 00:23:03,590  
- Eso.  
- Con libre albedrío.

306

00:23:03,673 --> 00:23:04,800  
Eso.

307

00:23:04,883 --> 00:23:07,928  
Ce salvó al mundo dos veces,  
y Mike aún no confía en ella.

308

00:23:08,011 --> 00:23:11,681  
¿Hablas de confianza  
cuando usaste a Ce para espiarnos?

309

00:23:11,765 --> 00:23:13,558  
- ¿Cómo?  
- ¿No te contó?

310

00:23:13,642 --> 00:23:15,977  
- No.  
- Tu novia usó los poderes de Ce

311

00:23:16,061 --> 00:23:18,480  
- para espiarnos.  
- Yo no hice nada.

312

00:23:18,563 --> 00:23:19,648  
Fue idea de ella.

313

00:23:19,731 --> 00:23:21,691  
¿Por qué hablamos de esto?

314

00:23:21,775 --> 00:23:22,901  
¿A quién le importa?

315

00:23:22,984 --> 00:23:23,819  
- A mí.  
- Sí.

316

00:23:23,902 --> 00:23:26,822  
- Las novias no mienten, espían.  
- Era un juego.

317

00:23:26,905 --> 00:23:29,741  
Qué risa  
si yo hubiera estado cagando, ¿no?

318

00:23:29,825 --> 00:23:32,035  
- No pasó.  
- ¿Y si hubiera pasado?

319  
00:23:32,119 --> 00:23:33,703  
- ¡Qué asco!  
- ¿En serio, Mike?

320  
00:23:33,787 --> 00:23:36,581  
Demuestro lo descuidada  
que es Max con el poder de Once.

321  
00:23:36,665 --> 00:23:37,958  
Todos son descuidados.

322  
00:23:38,041 --> 00:23:40,460  
La tratan como una máquina, y no lo es.

323  
00:23:40,544 --> 00:23:42,337  
Podría morir buscando desollados

324  
00:23:42,421 --> 00:23:44,256  
que ya no tienen esperanza.

325  
00:23:44,339 --> 00:23:47,968  
Pensemos en otro plan, porque la amo  
y no volveré a perderla.

326  
00:23:56,435 --> 00:23:57,769  
¿Qué sucede?

327  
00:23:57,853 --> 00:23:59,479  
Nada.

328  
00:23:59,563 --> 00:24:00,856  
Un tema familiar.

329  
00:24:05,610 --> 00:24:06,653  
Lo encontré.

330  
00:24:07,362 --> 00:24:09,406  
¿A quién encontraste?

331

00:24:13,827 --> 00:24:18,498  
Le dice "la llave",  
y esa llave emite una gran energía.

332

00:24:20,167 --> 00:24:22,669  
Requiere mucha fuerza, potencia.

333

00:24:25,422 --> 00:24:27,424  
Esas casas como la que encontraron

334

00:24:27,674 --> 00:24:30,135  
están cerca de transformadores.

335

00:24:30,677 --> 00:24:33,013  
Roban electricidad de la red municipal.

336

00:24:33,096 --> 00:24:36,475  
¿Por qué construyen la llave aquí?  
¿Por qué no en su país?

337

00:24:36,558 --> 00:24:38,518  
¿Intentan que volemos en pedazos?

338

00:24:48,028 --> 00:24:50,989  
Antes había  
muchas de esas llaves en Rusia,

339

00:24:51,072 --> 00:24:53,158  
pero no resultaron.

340

00:24:54,201 --> 00:24:56,244  
Tenían que venir a donde...

341

00:24:56,995 --> 00:24:57,829  
¿Adónde qué?

342

00:24:57,913 --> 00:25:00,373  
- No le entiendo.  
- Creí que sabía ruso.

343

00:25:00,457 --> 00:25:01,416  
Lo siento.

344  
00:25:01,500 --> 00:25:04,377  
¿La decepciona  
mi servicio gratuito de traducción?

345  
00:25:04,461 --> 00:25:07,422  
Porque puede presentarme su queja.

346  
00:25:07,506 --> 00:25:09,090  
¡Me la meteré en el culo!

347  
00:25:10,842 --> 00:25:12,093  
¿Qué hace Smirnoff?

348  
00:25:12,177 --> 00:25:13,386  
Me está mostrando.

349  
00:25:17,224 --> 00:25:20,352  
Bien. Dice que el sorbete

350  
00:25:20,560 --> 00:25:23,939  
hace un agujero

351  
00:25:24,022 --> 00:25:26,358  
en... ¿una caja?

352  
00:25:31,154 --> 00:25:32,739  
Lo siento.

353  
00:25:32,822 --> 00:25:35,825  
El sorbete es la llave  
y emite una gran energía.

354  
00:25:38,745 --> 00:25:40,497  
Están usando esa energía...

355  
00:25:41,706 --> 00:25:44,709  
Para atravesar una barrera,

356

00:25:45,252 --> 00:25:48,421  
para abrir un portal...

357

00:25:49,714 --> 00:25:51,424  
Un portal entre mundos.

358

00:26:00,475 --> 00:26:03,103  
Pero la llave era  
solo la mitad de la ecuación.

359

00:26:04,062 --> 00:26:06,356  
La otra mitad era la ubicación.

360

00:26:10,235 --> 00:26:11,653  
¿Qué...?

361

00:26:13,905 --> 00:26:16,992  
En Hawkins,  
ese portal se había abierto antes.

362

00:26:20,120 --> 00:26:21,371  
Todavía estaba...

363

00:26:22,706 --> 00:26:23,707  
...cerrándose.

364

00:26:28,795 --> 00:26:30,005  
Por Dios.

365

00:26:30,088 --> 00:26:32,549  
¿El portal está abierto?

366

00:26:37,012 --> 00:26:38,847  
Dice que se está...

367

00:26:39,806 --> 00:26:40,724  
...abriendo.

368

00:26:47,188 --> 00:26:49,941  
- ¿Adónde vas?  
- A llamar a nuestros hijos.

369

00:26:53,403 --> 00:26:55,447  
¿Ya podemos ver Looney Tunes?

370

00:27:05,540 --> 00:27:07,542  
- ¿Se te ofrece algo?  
- Whisky.

371

00:27:07,876 --> 00:27:10,962  
- ¿Tienes whisky?  
- No, pero tengo vodka.

372

00:27:37,530 --> 00:27:40,617  
Si la llave puede encenderse,  
también debe poder apagarse.

373

00:27:40,784 --> 00:27:41,868  
¿Apagarse?

374

00:27:47,999 --> 00:27:49,125  
- Claro.  
- ¿No?

375

00:27:53,046 --> 00:27:55,131  
¿Hay algún modo de apagar la llave?

376

00:27:58,593 --> 00:28:00,261  
Dice que él podría apagarla.

377

00:28:00,762 --> 00:28:03,973  
¿Edison no apagaría un foco?  
¿Bell no colgaría un teléfono?

378

00:28:04,391 --> 00:28:06,184  
Maldito engreído. "Pero...".

379

00:28:06,434 --> 00:28:07,602  
Pero ¿qué?

380

00:28:08,728 --> 00:28:11,564  
Pero ahora está "desnudo".

381



00:28:13,692 --> 00:28:15,985  
Lo siento, "expuesto". Comprometido.

382  
00:28:17,821 --> 00:28:19,280  
Yo te llevaré allí.

383  
00:28:19,698 --> 00:28:22,325  
Te llevaré con tu llave.

384  
00:28:35,672 --> 00:28:37,674  
¿Le preguntas qué diablos le da risa?

385  
00:28:45,390 --> 00:28:48,601  
Dice que le gusta tu coraje.  
Le recuerdas a...

386  
00:28:50,103 --> 00:28:51,229  
...un Rambo gordo.

387  
00:28:55,066 --> 00:28:57,819  
Pero que ni el Rambo delgado  
podría llegar.

388  
00:28:59,070 --> 00:29:02,574  
La llave está en una fortaleza subterránea

389  
00:29:03,032 --> 00:29:05,994  
diseñada por las mejores mentes rusas,

390  
00:29:06,077 --> 00:29:08,955  
custodiadas por sus mejores guerreros.

391  
00:29:11,708 --> 00:29:13,001  
Entrar ahí es...

392  
00:29:14,294 --> 00:29:15,420  
...imposible.

393  
00:29:27,265 --> 00:29:28,224  
Lotería.

394

00:29:42,071 --> 00:29:43,656  
¿Sabes conducir?

395  
00:29:43,990 --> 00:29:45,825  
No puede ser difícil. Max lo hizo.

396  
00:29:46,451 --> 00:29:49,412  
- Vamos.  
-¿Creíste que dejarían ahí la llave?

397  
00:29:49,496 --> 00:29:50,705  
Busco la extra.

398  
00:30:01,257 --> 00:30:03,134  
- Dustin.  
- ¿Sí?

399  
00:30:03,927 --> 00:30:06,346  
¿Qué tan grande era el Demogorgon?

400  
00:30:06,429 --> 00:30:08,306  
Grande. Casi tres metros. ¿Por qué?

401  
00:30:21,110 --> 00:30:21,945  
La encontré.

402  
00:30:24,489 --> 00:30:25,448  
¿Erica?

403  
00:30:26,366 --> 00:30:27,492  
¿Qué diablos es eso?

404  
00:30:27,659 --> 00:30:30,203  
Un arma mortal. Podría ser útil.

405  
00:30:31,621 --> 00:30:33,331  
- ¿Para qué?  
- ¿Qué crees?

406  
00:30:33,414 --> 00:30:35,667  
Contra comunistas,  
para salvar a tus amigos.

407

00:30:35,750 --> 00:30:37,377  
Te creí más realista, nerd.

408

00:30:38,294 --> 00:30:40,839  
No sabemos dónde están,  
y aunque supiéramos,

409

00:30:40,922 --> 00:30:44,092  
hay un millón de guardias  
con armas mucho más mortales.

410

00:30:44,175 --> 00:30:47,679  
Lo mejor que podemos hacer por ellos  
es ir a buscar ayuda.

411

00:30:47,762 --> 00:30:48,721  
Cuidado con eso.

412

00:30:48,805 --> 00:30:51,558  
La posibilidad de sobrevivir de todos  
aumenta mucho.

413

00:30:51,891 --> 00:30:53,935  
Confía en mí. ¿Por favor?

414

00:31:00,733 --> 00:31:02,068  
¡Auxilio!

415

00:31:03,736 --> 00:31:05,238  
¡Auxilio!

416

00:31:06,614 --> 00:31:10,034  
- ¡Auxilio!  
- ¿Quieres dejar de gritar?

417

00:31:10,118 --> 00:31:11,703  
¡Steve! ¡Dios mío!

418

00:31:12,620 --> 00:31:13,454  
Steve...

419

00:31:14,789 --> 00:31:15,957

¿Estás bien?

420

00:31:16,332 --> 00:31:18,251

Me zumban los oídos, me cuesta respirar.

421

00:31:18,334 --> 00:31:20,461

Siento que se me va a salir un ojo,

422

00:31:20,545 --> 00:31:24,132

pero, fuera de eso, estoy muy bien.

423

00:31:24,215 --> 00:31:28,011

La buena noticia  
es que te traerán a un médico.

424

00:31:30,930 --> 00:31:32,390

¿Este es su consultorio?

425

00:31:32,473 --> 00:31:35,018

Me encanta la onda. Es acogedor.

426

00:31:35,101 --> 00:31:36,311

Sí, ya lo creo.

427

00:31:36,644 --> 00:31:41,024

Bueno ¿ves aquella mesa, a tu derecha?  
No, a tu otra derecha.

428

00:31:41,274 --> 00:31:43,526

Bien. ¿Ve las tijeras?

429

00:31:44,402 --> 00:31:48,323

Si nos movemos al mismo tiempo,  
podemos llegar hasta ahí,

430

00:31:48,406 --> 00:31:50,992

pateo la mesa y las lanzo hacia tu falda.

431

00:31:51,075 --> 00:31:53,369

- Y corto las ataduras.

- Y escapamos.

432

00:31:53,453 --> 00:31:55,538  
- Entiendo. Sí, suena posible.  
- Sí.

433

00:31:55,622 --> 00:31:57,290  
Qué idiotas. ¿Dejaron tijeras?

434

00:31:57,373 --> 00:31:59,208  
- Sí, qué idiotas.  
- Totalmente.

435

00:31:59,584 --> 00:32:01,044  
- De acuerdo.  
- Bien.

436

00:32:01,127 --> 00:32:02,962  
A la cuenta de tres, saltamos.

437

00:32:03,046 --> 00:32:05,340  
- A la cuenta de tres. Claro.  
- Bien.

438

00:32:05,423 --> 00:32:07,926  
Uno, dos, tres.

439

00:32:09,594 --> 00:32:11,095  
- Eso funcionó.  
- Bien.

440

00:32:11,179 --> 00:32:12,680  
- Probemos de nuevo.  
- Sí.

441

00:32:12,764 --> 00:32:14,432  
Uno, dos, tres.

442

00:32:14,974 --> 00:32:17,143  
- ¡Mierda! ¡Funcionará!  
- Falta poco. ¿Lista?

443

00:32:17,226 --> 00:32:19,312  
Uno, dos, tres.

444  
00:32:25,401 --> 00:32:27,111  
Tranquila.

445  
00:32:27,195 --> 00:32:28,821  
No llores. Robin...

446  
00:32:31,699 --> 00:32:32,951  
¿Te estás riendo?

447  
00:32:34,577 --> 00:32:36,579  
- Sí.  
- ¡Cielos!

448  
00:32:36,955 --> 00:32:38,247  
¡Lo siento!

449  
00:32:40,541 --> 00:32:42,085  
Lo siento mucho. Es que...

450  
00:32:42,794 --> 00:32:43,920  
No puedo creer

451  
00:32:44,545 --> 00:32:48,841  
que moriré en una base secreta rusa  
con Steve "El Pelo" Harrington.

452  
00:32:49,342 --> 00:32:51,761  
- Es demasiado raro.  
- No vamos a morir.

453  
00:32:51,844 --> 00:32:55,640  
Vamos a salir de aquí, ¿sí?  
Déjame pensar un segundo.

454  
00:32:56,933 --> 00:33:00,478  
¿Recuerdas la clase de Historia  
de segundo con la Sra. Click?

455  
00:33:02,939 --> 00:33:03,856

¿Qué?

456

00:33:04,107 --> 00:33:05,775  
La Sra. Clickity-Clackity.

457

00:33:06,359 --> 00:33:08,611  
Así le decíamos los raros de la banda.

458

00:33:10,071 --> 00:33:11,739  
Era la primera hora,

459

00:33:12,657 --> 00:33:15,660  
los martes y jueves,  
así que siempre llegabas tarde.

460

00:33:16,869 --> 00:33:19,747  
Y siempre desayunabas lo mismo.

461

00:33:20,748 --> 00:33:23,459  
Un bagel de sésamo con tocino,  
huevo y queso.

462

00:33:24,669 --> 00:33:25,795  
Me senté detrás de ti

463

00:33:26,713 --> 00:33:28,798  
dos días a la semana todo un año.

464

00:33:29,590 --> 00:33:30,675  
Eras muy chistoso.

465

00:33:31,551 --> 00:33:32,760  
Muy popular.

466

00:33:33,761 --> 00:33:35,680  
El rey de la Secundaria Hawkins.

467

00:33:38,057 --> 00:33:40,184  
¿Me recuerdas de esa clase?

468

00:33:44,105 --> 00:33:45,606

Claro que no.

469

00:33:46,941 --> 00:33:48,985  
Eras un desgraciado, ¿lo sabes?

470

00:33:49,318 --> 00:33:50,486  
Sí, lo sé.

471

00:33:51,112 --> 00:33:52,447  
Pero no importaba.

472

00:33:52,530 --> 00:33:54,323  
No importaba que fueras un idiota.

473

00:33:54,449 --> 00:33:57,910  
Igual yo estaba obsesionado contigo.

474

00:33:58,453 --> 00:34:01,080  
Los perdedores fingimos  
estar más allá de todo,

475

00:34:01,164 --> 00:34:03,458  
pero solo queremos ser populares.

476

00:34:05,126 --> 00:34:07,211  
Aceptados, normales.

477

00:34:08,212 --> 00:34:11,424  
Si te hace sentir mejor,  
ser todo eso no es tan genial.

478

00:34:11,883 --> 00:34:13,009  
En serio.

479

00:34:13,843 --> 00:34:15,011  
Me desconcierta.

480

00:34:15,094 --> 00:34:17,346  
Todo lo que dicen que es importante,

481

00:34:17,430 --> 00:34:20,683



todo lo que dicen  
que debería importarte es...

482

00:34:23,144 --> 00:34:24,145  
...mentira.

483

00:34:25,480 --> 00:34:28,691  
Pero supongo que debes meter la pata  
para darte cuenta.

484

00:34:28,775 --> 00:34:29,901  
Eso espero.

485

00:34:30,359 --> 00:34:32,320  
Siento que toda mi vida fue...

486

00:34:33,196 --> 00:34:34,864  
...una gran metida de pata.

487

00:34:36,616 --> 00:34:37,533  
Sí.

488

00:34:38,284 --> 00:34:40,787  
Al menos, no podemos estar peor que ahora.

489

00:34:42,497 --> 00:34:44,332  
Ojalá te hubiera conocido en la clase.

490

00:34:44,415 --> 00:34:46,542  
- ¿Sí?  
- De verdad.

491

00:34:47,543 --> 00:34:49,462  
Quizá me hubieras ayudado a aprobar.

492

00:34:50,254 --> 00:34:53,382  
Quizá, en vez de estar aquí,  
iría camino a la universidad.

493

00:34:53,466 --> 00:34:55,927  
Y yo no tendría idea

494

00:34:56,260 --> 00:34:58,471  
de que había rusos malvados  
bajo nuestros pies

495

00:34:58,554 --> 00:35:02,600  
y serviría helados contenta  
con otro tonto.

496

00:35:05,561 --> 00:35:08,439  
Debo decir que me gustó ser tu tonto.

497

00:35:09,524 --> 00:35:11,067  
Fue divertido mientras duró.

498

00:35:12,193 --> 00:35:13,194  
Sí.

499

00:35:20,284 --> 00:35:21,786  
¿Adónde iban ustedes dos?

500

00:35:31,796 --> 00:35:34,340  
Esta vez prueba de decir la verdad.

501

00:35:34,632 --> 00:35:38,594  
Hará menos dolorosa  
la visita del Dr. Zharkov.

502

00:35:48,479 --> 00:35:49,772  
Un momento. Esperen.

503

00:35:49,856 --> 00:35:51,941  
¡Esperen! ¿Qué es esa cosa?

504

00:35:52,024 --> 00:35:53,568  
Los ayudará a hablar.

505

00:35:54,110 --> 00:35:55,611  
¿La limpió, al menos?

506

00:36:23,639 --> 00:36:24,849  
¿Qué hace él ahora?

507

00:36:34,233 --> 00:36:35,776  
Y no es normal, ¿cierto?

508

00:36:35,985 --> 00:36:38,196  
¿Billy, en su cuarto, el 4 de julio?

509

00:36:38,279 --> 00:36:39,614  
No es normal.

510

00:36:39,697 --> 00:36:41,657  
Quiere que lo encontremos.

511

00:36:41,741 --> 00:36:43,159  
Sí, eso me temo.

512

00:36:43,409 --> 00:36:46,787  
Si vamos con Billy,  
los demás sabrán dónde estamos.

513

00:36:46,871 --> 00:36:48,998  
Es una trampa, concuerdo.  
Una emboscada.

514

00:36:49,081 --> 00:36:50,208  
No nos sorprenderán.

515

00:36:50,583 --> 00:36:54,295  
Sabremos que los desollados vienen  
y los haremos puré.

516

00:36:54,378 --> 00:36:56,130  
Es decir que Ce los hará puré.

517

00:37:05,264 --> 00:37:06,599  
¡Papá!

518

00:37:06,682 --> 00:37:07,600  
No.

519

00:37:08,226 --> 00:37:13,356

Arcoíris. Tres a la derecha,  
cuatro a la izquierda. Arcoíris.

520

00:37:15,149 --> 00:37:17,610  
- Es muy peligroso.  
- Sí, e innecesario.

521

00:37:17,818 --> 00:37:19,862  
Matar desollados  
no frena al Desuellamientos.

522

00:37:19,946 --> 00:37:21,906  
Hay que averiguar de dónde se propaga.

523

00:37:21,989 --> 00:37:23,866  
Hay que hallar la fuente.

524

00:37:23,950 --> 00:37:25,034  
Billy lo sabe.

525

00:37:25,284 --> 00:37:26,577  
Billy estuvo ahí.

526

00:37:28,037 --> 00:37:29,080  
En la fuente.

527

00:37:29,163 --> 00:37:31,457  
- Sí, pero...  
- Es una trampa. Ya sé.

528

00:37:32,291 --> 00:37:34,001  
No podemos ir con Billy,

529

00:37:34,460 --> 00:37:38,089  
pero creo que hay otra manera.

530

00:37:38,673 --> 00:37:41,259  
Una manera en que podré ver dónde estuvo.

531

00:37:49,225 --> 00:37:52,561  
Ce, sé que crees que debes hacer esto,  
pero no es así.

532

00:37:53,145 --> 00:37:55,731  
Lo intentaste una sola vez,

533

00:37:55,815 --> 00:37:58,359  
y tu mamá te amaba

534

00:37:58,776 --> 00:38:00,611  
y quería que supieras lo que pasó.

535

00:38:00,695 --> 00:38:03,239  
La mente de Billy está enferma, infectada.

536

00:38:03,781 --> 00:38:05,283  
El Desuellamientos lo domina.

537

00:38:06,742 --> 00:38:07,994  
No puede lastimarme.

538

00:38:08,536 --> 00:38:09,578  
Ahí dentro no.

539

00:38:09,662 --> 00:38:10,705  
No lo sabemos.

540

00:38:13,833 --> 00:38:14,709  
Mike.

541

00:38:16,836 --> 00:38:18,754  
Necesito que confíes en mí.

542

00:38:23,509 --> 00:38:26,095  
Sí. Pero ten cuidado.

543

00:39:30,534 --> 00:39:31,619  
Billy.

544

00:39:35,164 --> 00:39:36,832  
¿Me oyes?

545

00:39:39,293 --> 00:39:40,711  
Quiero ver.

546  
00:39:41,212 --> 00:39:43,214  
Quiero ver qué pasó.

547  
00:39:53,057 --> 00:39:54,058  
Algo anda mal.

548  
00:39:58,604 --> 00:40:02,566  
¡Basta! ¡No!

549  
00:40:41,188 --> 00:40:43,065  
Ce, ¿te encuentras bien?

550  
00:40:43,983 --> 00:40:45,359  
¿Te encuentras bien?

551  
00:40:47,486 --> 00:40:48,863  
Estoy bien.

552  
00:40:49,447 --> 00:40:50,448  
¿Qué sucede?

553  
00:40:50,531 --> 00:40:52,992  
Estoy en la playa.

554  
00:40:53,701 --> 00:40:55,703  
Puede que yo sea tonto,

555  
00:40:56,203 --> 00:40:57,538  
pero hasta donde sé,

556  
00:40:58,164 --> 00:41:00,291  
no hay playas en Hawkins.

557  
00:41:01,000 --> 00:41:02,251  
¿Qué más ves?

558  
00:41:09,633 --> 00:41:10,801  
A una mujer.

559  
00:41:12,595 --> 00:41:13,471  
Es...

560  
00:41:14,930 --> 00:41:15,764  
...bonita.

561  
00:41:17,850 --> 00:41:18,726  
Yo...

562  
00:41:19,935 --> 00:41:21,687  
...creo que me está mirando.

563  
00:41:25,608 --> 00:41:26,942  
¡Sí!

564  
00:41:33,032 --> 00:41:34,116  
¡Lo lograste!

565  
00:41:34,783 --> 00:41:37,453  
Hay un chico.

566  
00:41:37,536 --> 00:41:38,996  
¿Viste eso?

567  
00:41:39,079 --> 00:41:40,247  
Sí, lo vi.

568  
00:41:40,623 --> 00:41:42,041  
Tenía más de dos metros.

569  
00:41:42,124 --> 00:41:44,668  
No sé cuánto tenía,  
pero casi me da un infarto.

570  
00:41:44,752 --> 00:41:45,878  
¿Diez minutos más?

571  
00:41:47,421 --> 00:41:49,757  
- Sí, diez minutos más.  
- Bueno.

572

00:41:49,840 --> 00:41:52,259  
Pero no más, porque papá se enojará.

573

00:41:52,343 --> 00:41:53,219  
Está bien.

574

00:41:55,304 --> 00:41:56,263  
¿Billy?

575

00:41:57,890 --> 00:41:59,517  
Cuidado con la corriente de resaca.

576

00:41:59,767 --> 00:42:00,809  
Ya sé.

577

00:42:01,685 --> 00:42:02,811  
Es Billy.

578

00:42:04,772 --> 00:42:06,148  
Es California.

579

00:42:06,815 --> 00:42:07,858  
Es un recuerdo.

580

00:42:16,158 --> 00:42:17,660  
Creo que la veo.

581

00:42:18,994 --> 00:42:20,287  
A la fuente.

582

00:42:44,019 --> 00:42:45,271  
Dos minutos, Jim.

583

00:42:45,354 --> 00:42:48,190  
La línea es segura,  
pero si tardas más, pueden rastrearla.

584

00:42:48,274 --> 00:42:50,192  
- Quiero que la rastreen.  
- ¿Qué?



585

00:42:54,989 --> 00:42:56,699  
Biblioteca Pública de Filadelfia.

586

00:42:59,493 --> 00:43:01,870  
Habla Jim Hopper...

587

00:43:02,663 --> 00:43:04,206  
Jefe de policía, Hawkins.

588

00:43:04,290 --> 00:43:06,750  
El Dr. Sam Owens me dio este número.

589

00:43:07,084 --> 00:43:08,669  
¿Código de identificación?

590

00:43:08,752 --> 00:43:09,962  
¿Código?

591

00:43:10,045 --> 00:43:10,921  
¿No lo sabe?

592

00:43:11,171 --> 00:43:12,256  
Bromeas.

593

00:43:12,339 --> 00:43:15,175  
No, ya sé.

594

00:43:15,259 --> 00:43:17,845  
¿Lo anotaste  
y lo guardaste en la billetera?

595

00:43:21,015 --> 00:43:22,975  
"Carroza Antigua". Escuche.

596

00:43:23,559 --> 00:43:26,687  
Dígale a Owens  
que los rusos están abriendo el portal.

597

00:43:26,770 --> 00:43:29,523  
Él entenderá.

Lo del portal, no de los rusos.

598

00:43:29,607 --> 00:43:32,735

Dígale que hay una entrada  
en el centro comercial Starcourt.

599

00:43:32,818 --> 00:43:34,194

Sé cómo entrar,

600

00:43:34,278 --> 00:43:35,904

pero necesito mucho refuerzo.

601

00:43:35,988 --> 00:43:39,658

Que me llame aquí, al 618-625-8313.

602

00:43:39,742 --> 00:43:41,243

Su mensaje será enviado.

603

00:43:44,455 --> 00:43:46,832

- ¿Y ahora qué?

- Ahora...

604

00:43:47,875 --> 00:43:48,834

Esperamos.

605

00:43:48,917 --> 00:43:50,169

Me expusiste, Jim.

606

00:43:50,377 --> 00:43:52,921

Te das cuenta, ¿no?

Tendré que mudarme.

607

00:43:53,005 --> 00:43:55,049

- ¿Cuánto esperamos?

- Cuanto haga falta.

608

00:43:55,132 --> 00:43:57,384

¿Cómo te quedas ahí tan tranquilo?

609

00:43:57,468 --> 00:43:58,969

No estoy tranquilo.

610

00:43:59,053 --> 00:44:00,721  
Nuestros hijos corren peligro.

611

00:44:00,804 --> 00:44:02,806  
Dijiste que estaban en la feria.

612

00:44:02,890 --> 00:44:05,809  
Que está a diez minutos del portal.

613

00:44:08,479 --> 00:44:10,689  
¿Qué haces? ¿Joyce?

614

00:44:10,773 --> 00:44:12,191  
¿Qué haces?

615

00:44:14,193 --> 00:44:15,736  
Biblioteca Pública de Filadelfia.

616

00:44:16,070 --> 00:44:19,823  
Sí, hola.  
Soy la compañera de Carroza Antigua...

617

00:44:20,366 --> 00:44:21,575  
Carretilla.

618

00:44:21,659 --> 00:44:23,702  
Creo que Carroza Antigua

619

00:44:23,786 --> 00:44:27,039  
no supo transmitir  
la urgencia de nuestra situación.

620

00:44:27,122 --> 00:44:29,249  
- ¿Qué haces?  
- No podemos quedarnos

621

00:44:29,333 --> 00:44:30,459  
a esperar que llamen.

622

00:44:30,542 --> 00:44:32,753  
- Señora, necesito que se calme.

- No.

623

00:44:32,836 --> 00:44:35,339  
No sea condescendiente.

624

00:44:35,422 --> 00:44:37,216  
No sé quién es usted,

625

00:44:37,299 --> 00:44:39,927  
si un secretario con aires de grandeza  
o qué.

626

00:44:40,010 --> 00:44:43,097  
Pero si no desea perder su empleo,  
hará lo siguiente.

627

00:44:43,180 --> 00:44:44,390  
Cuando yo cuelgue,

628

00:44:44,473 --> 00:44:46,100  
levantará el trasero,

629

00:44:46,183 --> 00:44:48,811  
irá a buscar a Owens  
y le dirá lo que ocurre.

630

00:44:48,894 --> 00:44:52,106  
No tenemos tiempo de hablar,  
y él tampoco.

631

00:44:52,189 --> 00:44:56,402  
Tiene que ir a Hawkins  
y llevar a sus hombres ¡ya mismo!

632

00:44:56,485 --> 00:44:57,986  
¿Me comprende?

633

00:44:58,153 --> 00:44:59,238  
Sí, señora.

634

00:44:59,321 --> 00:45:01,490  
Gracias. Que tenga buen día.

635

00:45:02,324 --> 00:45:05,285  
Había pasado exactamente un minuto, Joyce.

636

00:45:05,369 --> 00:45:07,079  
Era demasiado.

637

00:45:09,248 --> 00:45:10,165  
Alexei.

638

00:45:10,249 --> 00:45:11,375  
¿Qué sucede?

639

00:45:11,750 --> 00:45:12,710  
Debemos irnos.

640

00:45:13,127 --> 00:45:14,670  
A Hawkins. Vamos.

641

00:45:15,129 --> 00:45:16,171  
Vamos.

642

00:45:30,728 --> 00:45:32,688  
La verdad, no siento nada.

643

00:45:33,355 --> 00:45:34,356  
¿Tú?

644

00:45:35,065 --> 00:45:37,484  
Me siento bien.

645

00:45:38,068 --> 00:45:40,112  
- Normal.  
- Sí, yo me siento bien.

646

00:45:41,363 --> 00:45:43,073  
Me siento muy bien.

647

00:45:45,492 --> 00:45:46,910  
- ¿Te digo un secreto?  
- ¿Qué?

648

00:45:46,994 --> 00:45:48,328  
También me gusta.

649

00:45:50,873 --> 00:45:53,584  
- Me siento bien.

- Los idiotas se equivocaron de droga.

650

00:45:53,667 --> 00:45:55,085  
Se equivocaron.

651

00:45:56,003 --> 00:45:59,047  
- ¡Idiotas!  
- ¡Idiotas!

652

00:45:59,131 --> 00:46:00,716  
- ¡Idiota!  
- ¡Oigan!

653

00:46:02,718 --> 00:46:04,970  
No. Definitivamente nos pasa algo.

654

00:46:05,053 --> 00:46:06,013  
Algo anda mal.

655

00:46:23,822 --> 00:46:26,992  
¿Este sería buen momento para decir  
que no me gustan los médicos?

656

00:46:28,952 --> 00:46:31,955  
Vamos a probar otra vez.

657

00:46:33,791 --> 00:46:35,250  
¿Para quién trabajan?

658

00:46:36,001 --> 00:46:38,420  
Para Scoops Ahoy.

659

00:46:40,923 --> 00:46:42,299  
¿Cómo nos encontraron?

660

00:46:42,382 --> 00:46:43,592  
Por pura casualidad.

661  
00:46:45,385 --> 00:46:46,345  
Más mentiras.

662  
00:46:50,849 --> 00:46:53,811  
- ¿Y ese juguete brillante?  
- ¿Adónde va con eso?

663  
00:46:54,144 --> 00:46:57,022  
¡Espere! ¡No! ¡Espere!

664  
00:46:57,397 --> 00:46:59,608  
Había un código. Oímos un código.

665  
00:47:00,234 --> 00:47:01,151  
Un código.

666  
00:47:02,277 --> 00:47:03,237  
¿Qué código?

667  
00:47:03,403 --> 00:47:04,530  
"La semana es larga.

668  
00:47:04,613 --> 00:47:07,074  
El gato plateado come  
con azul y amarillo en el Oeste".

669  
00:47:08,283 --> 00:47:13,330  
Transmitieron esa estupidez secreta  
a toda la ciudad,

670  
00:47:13,413 --> 00:47:14,873  
nosotros la captamos en Cerebro

671  
00:47:14,957 --> 00:47:17,417  
y la desciframos en un día.

672  
00:47:17,918 --> 00:47:19,002  
¡En un día!

673

00:47:19,086 --> 00:47:21,505  
Se creen muy inteligentes,

674

00:47:21,588 --> 00:47:25,425  
pero un par de chicos  
que trabajan en una heladería

675

00:47:25,509 --> 00:47:28,887  
descifraron su código en un día.  
La gente sabe que están aquí.

676

00:47:28,971 --> 00:47:31,014  
¿Qué gente, suka?

677

00:47:31,098 --> 00:47:32,224  
Dustin sabe.

678

00:47:32,307 --> 00:47:33,433  
¿Steve?

679

00:47:33,517 --> 00:47:35,686  
- Sí, Dustin Henderson, él sabe.  
- ¡Steve!

680

00:47:36,228 --> 00:47:37,855  
Dustin Henderson.

681

00:47:38,438 --> 00:47:41,024  
¿Su pequeño amigo de pelo rizado?

682

00:47:41,525 --> 00:47:44,194  
De pelo rizado. Gran pelo.  
Rizos pequeños. Como afro.

683

00:47:44,278 --> 00:47:45,237  
¿Dónde está?

684

00:47:45,320 --> 00:47:47,948  
Se fue hace mucho, imbécil.

685

00:47:48,031 --> 00:47:49,533



Debe estar llamando a Hopper,

686

00:47:49,616 --> 00:47:52,494  
y Hopper llamará al gobierno de EE. UU.

687

00:47:53,078 --> 00:47:56,206  
Vendrán abriéndose paso a los tiros

688

00:47:56,290 --> 00:47:58,208  
y los enviarán de una patada a Rusia.

689

00:47:58,292 --> 00:48:00,168  
Los harán pedazos.

690

00:48:04,214 --> 00:48:06,091  
¿No me digas?

691

00:48:06,425 --> 00:48:07,301  
Sí.

692

00:48:12,055 --> 00:48:13,098  
¡Sí!

693

00:48:43,378 --> 00:48:44,588  
¡Henderson!

694

00:48:44,671 --> 00:48:46,590  
Qué loco, justo hablaba de ti.

695

00:48:46,673 --> 00:48:48,717  
- ¡Dios mío!  
- Prepárense para correr.

696

00:49:17,663 --> 00:49:19,748  
Billy, ¡detente!

697

00:49:19,831 --> 00:49:22,501  
¿Qué diablos te pasa? ¿De qué hablamos?

698

00:49:22,584 --> 00:49:23,543  
Debes deslizarte.

699

00:49:23,919 --> 00:49:25,754

- Ya sé.

- Espera.

700

00:49:25,837 --> 00:49:28,173

- ¿Te da miedo lastimarte?

- No.

701

00:49:28,256 --> 00:49:30,717

Entonces, ¿qué pasa?

702

00:49:30,801 --> 00:49:33,053

¿Crie a un hijo cobarde?

703

00:49:33,136 --> 00:49:35,097

- ¡Déjame en paz!

- ¡Oye!

704

00:49:35,597 --> 00:49:37,933

Eso es, huye como siempre.

705

00:49:47,985 --> 00:49:50,612

¿Dónde estuviste anoche? ¿Dónde estuviste?

706

00:49:50,696 --> 00:49:54,074

- Ya te dije que estuve con Wendy.

- ¡Deja de mentir!

707

00:49:54,282 --> 00:49:56,535

- ¡No miento!

- Volviste a verlo, ¿no?

708

00:49:56,952 --> 00:49:58,829

- ¿No?

- ¡Aléjate de mí!

709

00:49:59,246 --> 00:50:01,581

- ¡Dije que te alejaras!

- ¡Putá!

710

00:50:01,748 --> 00:50:02,833

- ¡Basta!  
- ¡Perra!

711  
00:50:02,916 --> 00:50:04,042  
- ¡No la toques!  
- ¡No!

712  
00:50:04,167 --> 00:50:05,752  
- ¡No la toques!  
- ¡Desgraciado!

713  
00:50:07,921 --> 00:50:09,089  
¡Mamá!

714  
00:50:09,214 --> 00:50:11,591  
No entiendo. ¿Por qué no?

715  
00:50:11,842 --> 00:50:13,593  
Mamá, por favor. No lo hagas.

716  
00:50:13,677 --> 00:50:14,803  
Vuelve a casa.

717  
00:50:15,470 --> 00:50:18,890  
No. ¿Cuánto tiempo?

718  
00:50:19,391 --> 00:50:20,434  
Te extraño.

719  
00:50:20,517 --> 00:50:22,019  
¡Vuelve!

720  
00:50:24,646 --> 00:50:27,065  
¡Levántate! ¿Te da miedo pelear conmigo?

721  
00:50:27,399 --> 00:50:28,442  
¿Te da miedo?

722  
00:50:28,734 --> 00:50:31,987  
¡Levántate y pelea, marica!

723

00:50:32,195 --> 00:50:34,448  
Billy, ven a conocer a alguien.

724  
00:50:34,823 --> 00:50:37,784  
Ella es tu nueva hermana.  
Se llama Maxine.

725  
00:50:38,535 --> 00:50:39,578  
Max.

726  
00:50:40,245 --> 00:50:41,663  
- Dale la mano.  
- ¿Quién anda?

727  
00:50:41,747 --> 00:50:43,999  
- Dale la mano.  
- Dije: "¿Quién anda?".

728  
00:51:35,717 --> 00:51:36,843  
Creo que la hallé.

729  
00:51:38,178 --> 00:51:39,096  
La fuente.

730  
00:51:39,387 --> 00:51:40,722  
¿Dónde estás, Ce?

731  
00:51:46,686 --> 00:51:49,648  
Siderúrgica Brimborn.

732  
00:51:53,735 --> 00:51:56,863  
Aquí. Bien, Siderúrgica...

733  
00:51:59,574 --> 00:52:00,575  
Aquí. Siderúrgica...

734  
00:52:02,202 --> 00:52:04,121  
Esta. Cherry Oak Drive 6522.

735  
00:52:04,204 --> 00:52:06,790  
- Es cerca.  
- Ce, la encontramos. Sal.

736  
00:52:07,165 --> 00:52:08,166  
Sal.

737  
00:52:34,985 --> 00:52:36,027  
¿Mike?

738  
00:52:39,406 --> 00:52:40,323  
¿Mike?

739  
00:52:41,533 --> 00:52:42,492  
¿Mike?

740  
00:52:44,035 --> 00:52:44,870  
¡Mike!

741  
00:52:46,997 --> 00:52:48,165  
¡Mike!

742  
00:52:48,540 --> 00:52:50,167  
No te oye.

743  
00:52:57,632 --> 00:52:59,426  
No debiste buscarme.

744  
00:53:01,720 --> 00:53:03,597  
Porque ahora te veo.

745  
00:53:09,728 --> 00:53:11,438  
Todos te vemos.

746  
00:53:31,583 --> 00:53:32,542  
Tú...

747  
00:53:33,793 --> 00:53:34,961  
...nos dejaste entrar.

748  
00:53:37,964 --> 00:53:39,132  
Y ahora

749

00:53:39,925 --> 00:53:43,303  
tendrás que dejar que nos quedemos.

750  
00:53:47,724 --> 00:53:50,268  
David, ¿adónde vas? ¿David?

751  
00:53:57,776 --> 00:53:58,777  
¡Adam!

752  
00:53:59,486 --> 00:54:00,904  
Te lo vas a perder.

753  
00:54:01,571 --> 00:54:02,697  
¡Adam!

754  
00:54:06,368 --> 00:54:07,577  
¿No comprendes?

755  
00:54:07,953 --> 00:54:09,454  
Todo este tiempo,

756  
00:54:09,537 --> 00:54:11,373  
lo estuvimos construyendo.

757  
00:54:12,123 --> 00:54:13,416  
Lo estuvimos construyendo

758  
00:54:14,876 --> 00:54:16,002  
para ti.

759  
00:54:21,466 --> 00:54:22,509  
Todo ese trabajo...

760  
00:54:23,551 --> 00:54:25,095  
...todo ese dolor...

761  
00:54:26,680 --> 00:54:29,349  
...todo por ti.

762  
00:54:37,399 --> 00:54:38,692  
Llegó la hora.

763

00:54:40,026 --> 00:54:41,611  
Vamos a acabar con esto.

764

00:54:42,028 --> 00:54:44,281  
Luego acabaremos contigo.

765

00:54:44,364 --> 00:54:46,366  
Y cuando tú ya no estés,

766

00:54:46,449 --> 00:54:48,743  
- acabaremos con tus amigos.  
- ¡No!

767

00:54:48,827 --> 00:54:51,413  
Y luego acabaremos...

768

00:54:53,123 --> 00:54:54,207  
...con todos.

769

00:54:54,624 --> 00:54:56,334  
¡Vete!

770

00:54:57,127 --> 00:54:58,336  
¡No!

771

00:54:59,004 --> 00:55:01,006  
¿Estás bien? Ce, ¿qué ocurre?

772

00:55:01,423 --> 00:55:02,299  
¡Ce!